Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wytrząsaj się nade mną, moja nieprzyjaciółko! Chociaż upadłem – powstanę, choć siedzę w ciemności, JAHWE moim światłem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyśmiewaj się ze mnie, moja nieprzyjaciółko! Chociaż upadłem — powstanę, choć siedzę w ciemności, JAHWE jest moim światłem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ciesz się z mojego powodu, moja nieprzyjaciółko! Chociaż upadłem, powstanę; choć siedzę w ciemności, JAHWE jest moją światłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wesel się ze mnie, nieprzyjaciółko moja! jeźlim upadła, powstanę; jeźli siedzę w ciemnościach, Pan jest światłością moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wesel się, nieprzyjaciółko moja, nade mną, żem upadł, powstanę, gdy usiędę w ciemnościach, JAHWE jest światłością moją! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie śmiej się ze mnie, nieprzyjaciółko moja; choć upadłam, powstanę, choć siedzę w ciemnościach, Pan jest światłością moją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ciesz się z mojej niedoli, moja nieprzyjaciółko! Chociaż upadłem, jednak wstanę, chociaż siedzę w ciemności, jednak Pan jest moją światłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ciesz się, moja nieprzyjaciółko. Chociaż upadłem – powstanę, choć siedzę w ciemnościach – to JAHWE jest moją światłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie śmiej się ze mnie, nieprzyjaciółko! Bo chociaż upadłam, powstanę. Chociaż przebywam w ciemności, JAHWE jest moim światłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech cię mój los nie cieszy, nieprzyjaciółko moja! Bo choć upadłam - znowu się podźwignę, choć siedzę w ciemności - Jahwe jest moją światłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не радій мною, моя ворожнече, бо я впав. І встану, томущо коли сидітиму в темряві, Господь мене освітить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ciesz się nade mną moja nieprzyjaciółko; bo jeśli upadłam, to znowu się podniosę; jeśli przebywam w ciemności, to jednak WIEKUISTY jest moim światłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie raduj się nade mną, moja nieprzyjaciółko. Chociaż upadłem, to jednak się podniosę; chociaż mieszkam w ciemności, JAHWE będzie dla mnie światłem. |